

# Rámcová zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení

## 1. Zmluvné strany

### 1.1. Identifikačné údaje objednávateľa:

Názov: Hlavné mesto SR Bratislava  
Sídlo: Primaciálne nám. č. 1, 814 99 Bratislava  
Zastúpený: Ing. Arch. Matúš Vallo, primátor  
Bankové spojenie:  
Číslo účtu (IBAN): SK067500000000025913973  
BIC/SWIFT: CEKOSKBX  
IČO: 00603481  
DIČ: 2020372596

(ďalej len „objedávateľ“)

### 1.2. Identifikačné údaje poskytovateľa:

Názov: LEXMAN EU, s.r.o.  
Sídlo: Škultétyho 1, 831 03 Bratislava  
Zastúpený: Martin Cetkovský  
Bankové spojenie: Fio banka, a.s.  
Číslo účtu (IBAN): SK4383300000002800610770  
BIC/SWIFT: FIOZSKBAXXX  
IČO: 47638389  
DIČ: 2024048950

(ďalej len „poskytovateľ“) *spoločne  
označení aj ako „zmluvné strany“*

## 2. Predmet zmluvy

2.1. Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s podmienkami tejto zmluvy priebežne, pružne a kvalitne zabezpečovať prekladateľské a tlmočnické služby (konzekutívne, simultánne / kabínkové tlmočenie) a služby ozvučenia a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenia cenu podľa článku 3.

2.2. Plnenie služieb bude prebiehať podľa nasledovnej špecifikácie:

- preklady z nemeckého jazyka do slovenského jazyka a naopak pre potreby projektu Bratislava územný manažment BAUM2020)
- preklady z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak pre potreby cezhraničného projektu
- odborné tlmočenie konzekutívnym spôsobom prostredníctvom odborne spôsobilej osoby z nemeckého jazyka do slovenského jazyka a naopak – poldňové (do 4h)
- odborné tlmočenie konzekutívnym spôsobom prostredníctvom odborne spôsobilej osoby z nemeckého jazyka do slovenského jazyka a naopak – celodenné (do 8h)
- simultánne tlmočenie v jazykoch – anglický, nemecký a slovenský prostredníctvom odborne spôsobilých osôb - celodenné (do 8h)
- prenájom tlmočnickej techniky spolu s montážou a obsluhou

- 2.3. Pri prekladateľských a tlmočnických službách sa vyžaduje ovládanie odbornej terminológie z oblasti územného rozvoja, životného prostredia, smart – rozumných miest, elektromobility, dopravy a pod.
- 2.4. Za bežný preklad sa považuje odborný jazykový preklad textu odbornou osobou bez potreby splňania náležitostí na súdny (úradný ) preklad podľa Zákona č. 382/2004 Z.z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- 2.5. Miestom poskytnutia tlmočnických služieb je Bratislavský kraj, Dolné Rakúsko, Burgenland, výnimočne aj iné časti Slovenska a Rakúska pri zabezpečení dopravy a ubytovania objednávateľom.
- 2.6. Predmetná zákazka bude realizovaná na základe čiastkových objednávok vystavených objednávateľom podľa aktuálnej potreby.

### **3. Cena a platobné podmienky**

- 3.1. Celková zmluvná cena za predmet plnenia tejto zmluvy predstavuje čiastku 54 157,- EUR bez DPH (slovom: päťdesiatštyritisícstopäťdesiatšedem eur bez dane z pridanej hodnoty) a jej podrobná špecifikácia (jednotkové ceny) je uvedená v prílohe č.2 predmetnej zmluvy, ktorá tvorí jej nedeliteľnú súčasť. Objednávateľ si vyhradzuje právo počas lehoty plnenia predmetnej rámcovej zmluvy (ďalej aj ako „RZ“) aktualizovať rozsah predmetu plnenia RZ, uvedený v prílohe č. 1 – Opis predmetu zákazky ( funkčná a technická špecifikácia) a v prílohe č.2 (Špecifikácia celkovej zmluvnej ceny), ktorého výsledkom ocenenia je celková zmluvná cena podľa aktuálnej potreby čo do množstva prekladaného počtu normostrán (ďalej aj ako „NS“), počtu tlmočení, rozsahu služieb ozvučenia, avšak vždy len pri dodržaní jednotkových cien za tlmočnicke a prekladateľské služby a služby ozvučenia, uvedené v prílohe č. 2 predmetnej RZ a do neprekročenia maximálneho finančného limitu pre predmetnú rámcovú zmluvu, uvedeného v bode 4.11. predmetnej RZ.
- 3.2. Cena predmetu zmluvy bola zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhláškou Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z.z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov.
- 3.3. Fakturovaná cena za poskytnuté služby bude pozostávať z ceny prekladov a tlmočenia a bude vypočítaná na základe jednotkovej ceny prekladov a jednotkovej ceny tlmočenia uvedenej v prílohe č. 2 tejto zmluvy a rozsahu objednaných služieb.
- 3.4. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry bude objednávateľom odsúhlasený a potvrdený zoznam poskytnutých služieb.
- 3.5. Jedna normostrana je kalkulovaná podľa vzorca „znaky (vrátane medzier)/1 800 úderov“, zaokrúhlenie sa uskutočňuje na 0,5 NS smerom nahor. Za normostranu na účely tejto zmluvy sa považuje preložený text.
- 3.6. V prípade, že prekladaný text je určený na ďalšiu reprodukciu (napr. webové stránky, tlač propagačných materiálov a iné), musí byť preklad vyhotovený vrátane revízie a musí byť vyhotovená aj korektúra prekladu. Ak si objednávateľ objedná zákazku bez revízie a neobjedná si korektúru prekladu, je si vedomý toho, že takto preložený text nie je v súlade s normou STN EN 17100 a konečný preklad nemusí vyhovovať náročným kritériám a požiadavkám na ďalšiu reprodukciu. V prípade požiadaviek objednávateľa na špeciálnu terminológiu je nutné, aby klient poskytol terminologický slovník alebo konzultácie.

- 3.7. Memnou jednotkou pri tlmočení je poldeň (do 4 hodín) a deň (do 8 hodín). Pri prekročení rozsahu objednaného tlmočenia nad 8 hodín sa každá aj začatá hodina účtuje ako celá hodina. Cena za hodinu sa vypočíta ako  $\frac{1}{4}$  z pol dennej sadzby tlmočenia
- 3.8. Predmetná zákazka bude spolufinancovaná z fondov EÚ. Dokumentácia z predmetného verejného obstarávania sa predkladá na schválenie riadiacemu orgánu (RO) po podpise predmetnej RZ s úspešným uchádzačom. Nadobudnutie účinnosti RZ je z tohto dôvodu viazané na naplnenie odkladacej podmienky, a to schválenie zákazky zo strany RO.
- 3.9. Lehota splatnosti faktúry je 60 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi. Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a musí obsahovať predpísané náležitosti podľa zákona o účtovníctve.
- 3.10. Poskytovateľ nie je platiteľom DPH. V prípade, ak by sa počas lehoty plnenia predmetnej RZ stal platiteľom DPH, tak táto skutočnosť nebude mať vplyv na výšku celkovej zmluvnej ceny v zmysle čl. 3 bodu 3.1, nakoľko táto by v tomto prípade bola zmluvnými stranami považovaná za cenu s DPH.

#### 4. Osobitné dojednania

- 4.1. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy na základe objednávok objednávateľa predložených v písomnej, faxovej alebo e-mailovej forme, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby, jej rozsah, čas, miesto plnenia a pri prekladateľskej službe aj forma, spôsob a termín prevzatia podkladu a forma a spôsob odovzdania prekladu. Táto objednávka sa považuje z hľadiska plynutia lehôt za jej začiatok.
- 4.2. Objednávateľ poskytne dodávateľovi (tlmočníkom) pre poskytnutie tlmočnických služieb mimo Bratislavského kraja bezplatnú dopravu tam z mesta Bratislava a späť do mesta Bratislava. V prípade ak dodávateľ túto možnosť nevyužije dopravu si zabezpečí na vlastné náklady.
- 4.3. Komentované prechádzky (6) + konferencie do 200 účastníkov (2): Doprava techniky na miesto konania - v prípade ak miesto konania bude mimo Bratislavy susediacich a priľahlých obcí v Rakúsku, paušálny poplatok za dopravu techniky bude stanovený individuálnou kalkuláciou po vzájomnej dohode zmluvných strán.
- 4.4. Požadované lehoty pre plnenie predmetu zákazky od doručenia objednávky dodávateľovi: Preklad textu v rozsahu do 5 normostrán: do dvoch pracovných dní; Preklad textu v rozsahu do 10 normostrán do 4 pracovných dní; Preklad textu v rozsahu do 20 normostrán do 15 kalendárnych dní; Preklad textu v rozsahu do 50 normostrán do 30 kalendárnych dní; Preklad textu v rozsahu nad 50 normostrán podľa vzájomnej dohody.
- 4.5. Zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia na stretnutiach oznámených minimálne 1 týždeň vopred (zabezpečenie konzekut. tlmočenia na stretnutiach oznámených menej ako 1 týždeň vopred sa uskutoční iba v prípade voľnej kapacity dodávateľa). Zabezpečenie simultánneho tlmočenia na podujatiach oznámených 2 mesiace vopred. Zabezpečenie simult. tlmočenia na podujatiach prostredníctvom minimálne dvoch tlmočníkov z požadovaných jazykov. Komunikácia medzi objednávateľom a poskytovateľom bude prebiehať telefonicky a e-mailom (zasielanie textov na preklad a preložených textov na vopred dohodnuté e-mailové adresy).
- 4.6. Pre účely praktického naplnenia predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že kontaktnou osobou za poskytovateľa je Jana Škorvagová, telefón: +421245528041, e-mail: [bratislava@lexman.sk](mailto:bratislava@lexman.sk). Kontaktnou osobou za stranu objednávateľa je Ing. Silvia Jančová, telefón: +421259356600, e-mail: [jancova@bratislava.sk](mailto:jancova@bratislava.sk)
- 4.7. V prípade stornovania objednávky prekladu / ostatných služieb zaplatí objednávateľ poskytovateľovi cenu prekladu vo výške zodpovedajúcej rozsahu už vyhotoveného, odovzdaného a prevzatého prekladu, minimálne však 15% z hodnoty objednanej služby.

- 4.8. V prípade stornovania objednávky tlmočenia v deň alebo jeden pracovný deň pred tlmočením, zaplatí storno poplatok vo výške 100 % z ceny prvého dňa tlmočenia a 25 % z nasledujúcich objednaných dní tlmočenia. V prípade, že objednávateľ stornuje objednávku 2 až 7 dní pred tlmočením, zaplatí storno poplatok vo výške 40 % z ceny prvého dňa tlmočenia a 10 % z nasledujúcich objednaných dní tlmočenia.
- 4.9. Lehota plnenia/trvania RZ je do 31.12.2020  
V prípade predĺženia termínu ukončenia realizácie projektu do r. 2021, sa lehota plnenia/trvania RZ predĺži Dodatkom k predmetnej RZ.
- 4.10. Zmluvné strany prehlasujú, že nedodržanie zmluvne dohodnutých lehôt plnenia predmetnej RZ a technických požiadaviek na jej plnenie sa bude považovať za podstatné porušenie zmluvných podmienok.
- 4.11. Maximálny finančný limit predmetnej rámcovej zmluvy je 66 672,00 EUR vrátane DPH.

## **5. Reklamácie**

- 5.1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnicke a prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.
- 5.2. Ak vyhotovené preklady majú nedostatky, ak neboli vyhotovené v súlade s objednávkou v požadovanom termíne alebo zodpovedajúcej terminologickej, štylistickej, gramatickej alebo významovej kvalite, objednávateľ uplatní písomnú reklamáciu u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych nedostatkov, ich vyčíslenia, či vyznačenia nedostatkov v texte formou sledovania zmien
- 5.3. Reklamáciu na kvalitu, odbornú úroveň tlmočenia resp. nezabezpečenia služby na podujatí včas, alebo nezabezpečenie objednaného tlmočenia na podujatí vôbec, objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa ihneď po skončení tlmočnickej akcie, najneskôr do siedmich pracovných dní odo dňa, kedy sa akcia konala alebo mala konať. Ak nebude reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená v tomto stanovenom čase, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať. Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomnou reklamáciou doporučenou zaslanou poskytovateľovi s doručenkou; v takomto prípade sa reklamácia považuje za uplatnenú okamihom jej doručenia v elektronickej forme a týmto okamihom začína plynúť lehota na vybavenie reklamácie.
- 5.4. Poskytovateľ je povinný odstrániť zistené nedostatky v prekladoch uvedené v reklamácii objednávateľa bezodkladne najneskôr do 7 dní.

## **6. Ukončenie zmluvného vzťahu**

- 6.1. Predmetná RZ zaniká uplynutím lehoty jej plnenia, resp. vyčerpaním jej max. finančného limitu, podľa toho, čo nastane skôr.

Okrem vyššie uvedených skutočností môže zmluva zaniknúť:

1. dohodou zmluvných strán,
2. výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán s výpovednou dobou 2 mesiace, ktorá začne plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane,
3. odstúpením ktorejkoľvek zo zmluvných strán pri podstatnom porušení zmluvných podmienok druhou zmluvnou, pričom odstúpenie bude platné dňom doručenia písomného odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

## 7. Závěrečné ustanovenia

- 7.1. Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace s touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou a nie sú v zmluve osobitne upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a platnej právnej úpravy Slovenskej republiky.
- 7.2. Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve odsúhlaseného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 7.3. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z toho dva obdrží objednávateľ a dva obdrží poskytovateľ.
- 7.4. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, pričom svoju vôľu uzavrieť zmluvu prejavili slobodne a vážne. Vyhlasujú, že táto zmluva nebola uzatvorená v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.
- 7.5. Rámcová zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenie v súlade s § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a v súlade s § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

V Bratislave dňa, .....

V Bratislave dňa, .....

LEXMAN EU:

Hlavné mesto SR Bratislava:

.....

.....

**konateľ**  
**Martin Cetkovský v.r.**

**primátor**  
**Ing. Arch. Matúš Vallo v.r.**

Prílohy:

1. Opis predmetu zákazky
2. Špecifikácia celkovej zmluvnej ceny